



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 10 AGOSTO 2025

**Domenica IX di Matteo. Metheortia della Trasfigurazione – San Lorenzo
arcidiacono e martire. Tono VIII. Eothinon IX.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



In questa domenica, prestiamo un'attenzione particolare alla prima lettura di san Paolo ai Corinzi: "Siamo infatti collaboratori di Dio". La comunità viene presentata come un edificio in costruzione, una realtà che appartiene a Dio. Già nei versetti precedenti si nota come i predicatori -Paolo, Apollo, Cefa- siano tutti descritti come collaboratori di Dio. La comunità di Corinto è, dunque, il corpo di Dio: un corpo che produce frutti e un edificio che prende forma. Gli apostoli, causa involontaria delle divisioni tra i Corinzi, sono in realtà semplici servitori nella costruzione dell'Edificio di Dio, che è la comunità. Dovranno rendere conto rigoroso del loro operato. Per questo, invece di appellarsi a loro come dei leader da seguire in modo esclusivo, i Corinzi sono invitati a prendersi cura del Tempio di Dio, evitando di distruggerlo, e a vivere come veri appartenenti a Cristo. L'edificazione della Chiesa avviene attraverso il contributo di molti, secondo la grazia data da Dio a ciascuno.

Tuttavia, devono essere rispettate le regole della costruzione secondo il disegno di Dio, che non prevede altro fondamento se non Gesù Cristo. Dunque: non Mosè, non la legge ebraica, non la sapienza greca, e nemmeno la figura di un apostolo piuttosto che un altro. Paolo rivendica per sé un ruolo essenziale: egli è l'architetto che ha posto le fondamenta, avendo fondato la comunità di Corinto. Queste fondamenta poggiano unicamente sulla predicazione di Cristo Crocifisso. Con immagini più forti che chiare -tipiche del linguaggio semitico, volto più a colpire e far riflettere che a rappresentare con precisione- Paolo descrive l'apporto che ciascuno degli Apostoli (e, in modo subordinato, ogni cristiano) offre all'edificazione della Chiesa. La simbologia dei materiali usati per costruire richiama la resistenza al fuoco: un riferimento al giudizio di Dio, secondo l'immaginario apocalittico. L'immagine della salvezza "come attraverso il fuoco" suggerisce un raggiungimento faticoso e incerto. Origene ha colto in questo passo un'allusione al purgatorio, interpretazione ripresa in seguito da molti teologi cattolici. Dopo aver evocato la responsabilità dei costruttori del Tempio (cioè della comunità), Paolo torna a parlare della responsabilità dei Corinzi, che sono parte integrante Tempio di Dio, di cui fanno parte. In un altro contesto, affermerà che i singoli cristiani sono tempio di Dio e dello Spirito Santo (1 Cor. 6,19). Qui, però, l'immagine del Tempio riguarda la comunità intera, abitata dallo Spirito, che si comunica a ciascuno nel momento in cui entra a farne parte. Questa simbologia conferisce alla comunità un carattere sacro e inviolabile, sottraendola al dominio dei singoli: essa è proprietà di Dio. Per questo, ogni attacco alla sua integrità -e il pensiero va alle divisioni interne- è un attentato contro Dio stesso, che punirà tali azioni come offese alla santità del suo Tempio.

Grande Dossologia e "Simeron sotiria".

1^a ANTIFONA

Megas Kirios kè enetòs sfòdhra, en pòli tù Theù imòn, en òri aghìo aftù.
Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

I math është Zoti dhe i denjë i çdo lavdërimi, te hora e Perëndisë tonë, tek mali i tij i shëjtë.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Grande è il Signore e degno di ogni lode nella città del nostro Dio, sua santa montagna.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

I themèlii aftù en tìs òresi tìs aghiis.
Sòson imàs, Iiè Theù, o en tò òri tò Thavòr metamorfothis, psàllondàs si: Allilua.

Themelet e tij mbi malet e shëjtë.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që ndërrovet fytyrë te mali Thavòr, neve që të këndojmë: Allilua.

Sui monti santi egli l'ha fondata.
O Figlio di Dio, che ti sei trasfigurato sul monte Tabor, salva noi che a te cantiamo: Allilua.

3^a ANTIFONA

Tà elèi su, Kìrie, is tòn eòna àsome.

*Metemorfòthis en tò òri, Christè o Theòs, * dhixas tìs Mathitès su tìn dhòxan su, * kathòs idhinando. * Làmpson kè imìn tìs amartolis * tò fòs su tò aidhion * presvies tìs Theotòku, * fotodhòta, dhòxa si.*

Lipisitë e tua, o Zot, do të këndonj për gjithmonë.

*U shpërfytyrove mbi malin, o Krisht Perëndi * lavdinë tue i dëftuar * dishipulvet të tu si e mundjin * shkrepë edhe mbi ne të plotë me mbëkatë * me të përjetshmen tënde dritë; * me lutjet e Hyjlindëses * o Dritëdhënës, lavdi Tyj. (H.L.f.93)*

Canterò in eterno l'amore del Signore.

Ti sei trasfigurato sul monte, o Cristo Dio, facendo vedere ai tuoi discepoli la tua gloria, per quanto lo potevano. Fa' risplendere anche su noi peccatori la tua eterna luce, per l'intercessione della Madre di Dio, o datore di luce: gloria a te.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKION

TONO VIII

Ex ipsus katilthes, o èfsplachnos, * tafin katedhèxo triimeron, * ina imàs eleftheròsis tòn pathòn: * I zoì kè i Anástasis imòn, Kìrie, dhòxa si.

Ti erdhe së larti, o lipisjar; * pranove varrim të triditshëm, * se të na lirosh neve nga çdo pësim: * ti ç'je jeta edhe ngjallja jonë, * o Zot, lavdi tyj. (H.L.f.25)

Sei disceso dall'alto, o misericordioso, accettando la sepoltura di tre giorni, per liberarci dalle passioni: Signore, vita e risurrezione nostra, gloria a te.

TONO VII

Metemorfòthis en tò òri, Christè o Theòs, * dhixas tìs Mathitès su tìn dhòxan su, * kathòs idhinando. * Làmpson kè imìn tìs amartolis * tò fòs su tò aidhion * presvies tìs Theotòku, * fotodhòta, dhòxa si.

U shpërfytyrove mbi malin, o Krisht Perëndi * lavdinë tue i dëftuar * dishipulvet të tu si e mundjin * shkrepë edhe mbi ne të plotë me mbëkatë * me të përjetshmen tënde dritë; * me lutjet e Hyjlindëses * o Dritëdhënës, lavdi Tyj. (H.L.f.93)

Ti sei trasfigurato sul monte, o Cristo Dio, facendo vedere ai tuoi discepoli la tua gloria, per quanto lo potevano. Fa' risplendere anche su noi peccatori la tua eterna luce, per l'intercessione della Madre di Dio, o datore di luce: gloria a te.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

TONO VII

Epì tù òrus * metemorfòthis, * kè os echòrun * i Mathitè su * tìn dhòxan su, Christè o Theòs, etheàsando: * ina òtan se idhosi stavrùmenon, * tò mèn pàthos noisosin ekùsion, * tò dhè kòsmo kirixosin * òti si ipàrchis alithòs * tù Patròs tò apàvgasma.

Mbi malin ti u shpërfytyròve * edhe dishipulit si e mundjin * lavdinë tënde panë, o Krisht Perëndia ynë*, ashtu që kur të t'shijjin të vënur mbë Kryq, * të kuptojin se pësimi i vullnetshëm ish,* edhe se t'i lajmërojin jetës * se ti je me të vërtetë * po i Atit pasqyrimi. (H.L.f.94)

Ti sei trasfigurato sul monte e i tuoi Discepoli, per quanto ne erano capaci, hanno contemplato la tua gloria, o Cristo Dio: affinché, vedendoti crocifisso, comprendessero che la tua passione era volontaria e annunciassero al mondo che tu sei veramente irradiazione del Padre.

APOSTOLO (1Cor 3, 9 - 17)

- Fate voti e rendeteli al Signore nostro Dio; tutti quelli intorno a lui, portino doni. (*Sal 75, 12*)
- Dio è conosciuto in Giudea, in Israele è grande il suo nome. (*Sal 75, 2*)

- Bëni taksje e dhuronia Zotit Perëndisë tonë; gjithë ata që rrinë rreth Atij do të sjellën dhurata. (*Ps 75, 12*)
- Perëndia është i njohur në Judhé; emri i tij është i math në Izraill. (*Ps 75, 2*)

DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI

Fratelli, siamo collaboratori di Dio, e voi siete campo di Dio, edificio di Dio.

Secondo la grazia di Dio che mi è stata data, come un saggio architetto io ho posto il fondamento; un altro poi vi costruisce sopra. Ma ciascuno stia attento a come costruisce. Infatti nessuno può porre un fondamento diverso da quello che già vi si trova, che è Gesù Cristo. E se, sopra questo fondamento, si costruisce con oro, argento, pietre preziose, legno, fieno, paglia, l'opera di ciascuno sarà ben visibile: infatti quel giorno la farà conoscere, perché con il fuoco si manifesterà, e il fuoco proverà la qualità dell'opera di ciascuno. Se l'opera, che uno costrui sul fondamento, resisterà, costui ne riceverà una ricompensa. Ma se l'opera di qualcuno finirà bruciata, quello sarà punito; tuttavia egli si salverà, però quasi passando attraverso il fuoco. Non sapete che siete tempio di Dio e che lo Spirito di Dio abita in voi? Se uno distrugge il tempio di Dio, Dio distruggerà lui. Perché santo è il tempio di Dio, che siete voi.

NGA E PARA LETËR E PALIT KORINTJANËVET

Vëllezër, jemi bashkëpunëtorë të Perëndisë, e ju jini dheu i Perëndisë, pëllasi i Perëndisë. Sipas hirit të Perëndisë, që më qe dhënë, si një arkitekt i urtë, u vura bazën, njetër do te stisënj përsipër. Po nganjë le të vërë ré si stisën; sepse mosnjeri mund të vërë një bazë të ndryshme ka ajo që tash gjëndet, e ç'është Jisu Krishti. E ndëse ndënjë stisën mbi këtë bazë me ar, argjënd, gurë të shtrëjtë, dru, barë, kashtë, vepra e nganjëi do të duket mirë, e do t'ë buthtonjë ajo ditëçë do të vinjë me zjarrin, e zjarri do t'ë përvonjë cilësinë e veprësënganjeriu. Ndëse vepra që një stisi mbi bazën mbetet, ky do të marrë një rrogë; po ndëse vepra u djegtë, do t'jetë i dënuar: megjithatë ai do të shpetohet, por si nëpërmes zjarrit. Nëng e dini ju se jini tempull i Perëndisë e se shpirti i Perëndisë rri tek ju? Ndëse ndonjë dërmon tempullin e Perëndisë, Perëndia dërmon atë. Sepse tempulli i Perëndisë, që jini ju, është i shëjtë.

Alliluia (3 volte).

- Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro salvatore. (*Sal 94, 1*)

Alliluia (3 volte).

- Presentiamoci al suo cospetto con canti di lode, inneggiamo a lui con canti di lode. (*Sal 94, 2*)

Alliluia (3 volte).

Alliluia (3 herë).

- Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmi zërin Perëndisë, shpëtimtarit tonë. (*Ps 94, 1*)

Alliluia (3 herë).

- Le t'i qasemi përpara Atij me lavdërime e të ngrëjmi zërin tek Ai me psallme. (*Ps 94, 2*)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt 14, 22 - 34)

VANGJELI

In quel tempo, Gesù ordinò ai Discepoli di salire sulla barca e di precederlo sull'altra sponda, mentre egli avrebbe congedato la folla. Congedata la folla, salì sul monte, solo, a pregare. Venuta la sera, egli se ne stava ancora solo lassù. La barca intanto distava già qualche miglio da terra ed era agitata dalle onde, a causa del vento contrario. Verso la fine della notte egli venne verso di loro camminando sul mare. I discepoli, a vederlo camminare sul mare, furono turbati e dissero: «è un fantasma» e si misero a gridare dalla paura. Ma subito Gesù parlò loro: «Coraggio, sono io, non abbiate paura». Pietro gli disse: «Signore, se sei tu, comanda che io venga da te sulle acque». Ed egli disse: «Vieni!». Pietro, scendendo dalla barca, si mise a camminare sulle acque e andò verso Gesù. Ma per la violenza del vento, s'impaurì e, cominciando ad affondare, gridò:

Nd'atë mot, Jisui i urdhëroi Dishipujvet të tij të hipëshin mbi barkën e të shkojin më parë se aite jetri zall, njera sa të lëshonij gjindjen. Dhe, si lëshoi gjindjen, u hip te mali se të parkalesnij mënjane, i vetëm. Si erru mbrëmja, ai gjëndej atje i vetëm. Barka ish llargu një milje nga dheu e ish e shkundur ngasuvalat, sepse ajri ish kundrela. Kur nata ish po të mbaronij, Jisui erthndaj atyre, ture ecur mbi detin. E Dishipulit, si e panë që ecnij mbi detin, u trëmbëtin e thanë: “Është një fantazëm!”, e nga trëmbësia u vunë e thërritëtin. Po mbjatu Jisui i foli atyre ture i thënë: “Bëni zëmër, jam u, mos trëmbeni!”. U përgjegj atij Pjetri e i tha: “O zot, ndëse je ti, urdhëromë të vinj tek ti mbi ujrat”. E ai i tha: “Ëja!”. E Pjetri, si u zbrit nga barka, eci mbi ujrat se të vej te Jisui. Po, kur pá se ajri ish i fortë, u trëmb, e, si zu e mbytej, thërriti

«Signore, salvami!». E subito Gesù stese la mano, lo afferrò e gli disse: «Uomo di poca fede, perché hai dubitato?». Appena saliti sulla barca, il vento cessò. Quelli che erano sulla barca gli si prostrarono davanti, esclamando: «Tu sei veramente il Figlio di Dio!». Compiuta la traversata, approdarono a Genèsaret.

e tha: “O zot, shpëtomë!”. E mbjatu Jisui ndëjti dorën, e rrëmbei e i tha: “O njeri me pak besë, pse dyshòve?”. E si ata u hiptin te barka, ra ajri. E ata ç’ishin mbrënda te barka, erthtin e ju përmýstin, ture i thënë: “Ti je vërtet i Biri i Perëndisë!”. E si shkuan mbatanë, erthtin te dheu i Jenesarët.

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn, enìte aftòn en tis ipsìstis. Allilua. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet, lavdëronie ndër më të lartat. Allilua. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. Allilua. (3 volte)

APÓLISIS

O en tò òri tò Thavòr metamorfothis en dhòxi enòpion tòn aghion aftù Mathitòn kè Apostòlon, kè anastàs ek nekròn, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Ai çë ndërroi fytyrë me lavdì te mali Thavor, përpara Dishipulvet dhe Apostulvet të tij të shëjtë, dhe çë u ngjallë nga të vdekurit, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Colui che sul monte Tabor si è trasfigurato nella gloria, davanti ai suoi santi Discepoli e Apostoli, il risorto dai morti, Cristo, nostro vero Dio...



Ad ogni cristiano dell’Eparchia, ma non solo, giunga il mio invito a riscoprire la propria vocazione di chiamati da Cristo, a seguirlo, ognuno nel proprio ambito. Seguire Cristo vuol dire, innanzitutto, conoscerlo e amarlo, nella Parola del Vangelo, nella partecipazione ai Divini Misteri. La Divina Liturgia che è il centro della vita di ogni battezzato è una esperienza di cielo per un mondo che non riesce più a sollevare il capo e il cuore verso l’alto. I cristiani dell’Eparchia di Lungro si facciano sempre più annunciatori del Vangelo con la testimonianza di vita, la fedeltà al patrimonio liturgico-teologico-spirituale, con l’annuncio instancabile delle meraviglie che Dio compie nella vita di ciascuno. Quando l’uomo si dimentica di Dio ecco che egli diventa idolo di sé stesso. Questa è la definizione di peccato che possiamo dedurre dalle parole di Sant’Andrea di Creta, nel Grande Canone, quando riesce a riassumere in poche parole la condizione dell’uomo peccatore: «Sono divenuto idolo di me stesso». Il grimaldello che potrà stravolgere questa tendenza di idolatria della società odierna è l’umiltà. Prendiamo ad esempio la Madre di Dio che, di fronte all’annuncio dell’Angelo, non ha elencato i suoi pregi e i suoi meriti, ma ha lodato la grandezza di Dio «che ha guardato l’umiltà della sua serva». [pp. 85-86]